

فرهنگ تفسیری موسیقی

ترجمه و گردآوری: بهروز وجدانی

شامل بیش از ۷۰۰۰ واژه موسیقی از زبانهای

انگلیسی، فرانسه، آلمانی، ایتالیایی

مجاری، یونانی، لاتین

رومن کاتولیک، اسپانیایی

و محقق

سرشناسه	: وجدانی، بهروز، ۱۳۴۸ - گردآورنده
عنوان و نام پدیدآور	: فرهنگ تفسیری موسیقی شامل بیش از ۷۰۰۰ واژه موسیقی از زبانهای انگلیسی، فرانسه ... ترجمه و گردآوری بهروز وجدانی.
مشخصات نشر	: تهران: خانون، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	: ۷۲۴ ص: معصوم.
شابک	: 978-600-5359-01-5
وضعیت فهرست نویسی	: فیا
یادداشت	: چاپ قبلی: بهروز وجدانی، ۱۳۷۱.
یادداشت	: کتابنامه: ص ۷۱۷-۷۲۲.
موضوع	: موسیقی - واژه‌نامه‌ها - چندزبانه
موضوع	: موسیقی - اصطلاح‌ها و تعبیرها
رده‌بندی کنکره	: ۱۳۹۰ فی ۳ و / ۱۰۰ ML
رده‌بندی دیویی	: ۷۸۰ / ۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۴۲۱۳۰



این کتاب با همکاری نشر دایره چاپ شده است.



نام کتاب	: فرهنگ تفسیری موسیقی
مترجم و گردآورنده	: بهروز وجدانی
ناشر	: خانون
چاپ نخست	: تابستان ۱۳۹۰
شمارگان	: ۷۵۰ جلد
حروفچینی	: گروه انتشارات دایره
لینوگرافی	: اینجا گرافیک
چاپ	: میران
صفافی	: سیاره
تومان ۱۵۰۰۰	

مرکز پخش: خانون، تلفن: ۸۸۸۷۹۴۴۰ و ۰۹۱۲۱۲۲۱۴۴۲

تهران - صندوق پستی ۱۵۷۴۵-۳۹۶

www.dayerehgroup.com

فهرست مطالب

۷	دیباچه ...
۹	طرز استفاده از این فرهنگ ...
۱۱	A
۵۳	B
۸۵	C
۱۵۵	D
۱۸۹	E
۲۰۹	F
۲۴۱	G
۲۶۹	H
۲۸۹	I
۳۰۷	J
۳۱۱	K
۳۲۱	L
۳۴۱	M

۳۹۵ ..	N
۴۰۷ ..	O
۴۳۱ ..	P
۴۸۷ ..	Q
۴۹۵ ..	R
۵۲۷ ..	S
۶۱۵ ..	T
۶۶۵ ..	U
۶۷۳ ..	V
۶۹۱ ..	W
۷۰۵ ..	X
۷۰۷ ..	Y
۷۰۹ ..	Z
۷۱۷	منابع و مآخذ خارجی
۷۱۹	منابع و مآخذ فارسی

دیباچه

با توجه به افزایش روزافزون علاقه مندان موسیقی و تمایل شدید برای درک اصطلاحات مربوط به آن، نیاز به یک فرهنگ جامع در زمینه واژگان موسیقی قابل درک است. البته به صورت پراکنده در این بستر تلاش‌هایی شده است، اما جوابگوی خواستها و توقعات اهل ذوق و تحقیق نیست.

فرهنگ حاضر بر اساس آنچه در کتابهای معتبر موسیقی در ایران و جهان وجود دارد، شکل گرفته است و می‌تواند مورد استفاده همه علاقه‌مندانی باشد که در زمینه موسیقی مطالعه و پژوهش می‌کنند. این فرهنگ تقریباً کلیه واژه‌های موسیقی که در فرهنگ‌های شناخته شده‌ای مثل وبسترز، لاروس، هاروارد، بریتانیکا و فرهنگ‌های دیگر آمده را در بر دارد. ضمناً برای هر واژه سعی شده است توصیف و تعریف جامعی با استفاده از منابع و مأخذ داخلی و خارجی به دست داده شود.

روش دیگری که در این کتاب همواره رعایت شده ذکر نام

نویسنده و مترجم در جلوی واژه‌هایی است که در کتاب آنها آمده است. ضمناً در مورد واژه‌هایی که تعریف مربوط به آنها با شک و تردید تلقی شده و قطعیت کافی برای جامع بودن توصیف آنها وجود نداشته از تعاریف مختلف در مراجع معتبر و تطبیق آنها با هم استفاده شده است. ضمناً فهرست کامل کتبی که برای تنظیم این فرهنگ‌نامه مورد استفاده قرار گرفته برای سهولت و دسترسی آسان‌تر خوانندگان و علاقه‌مندان در پایان کتاب عرضه شده است. البته این فرهنگ نیز با وجود تلاش و پی‌گیری زیاد باز هم عاری از خطاها و کاستی‌ها نیست که امید است به کوشش مترجمان و پژوهشگران موسیقی در آینده تکمیل تر شده و نواقص آن برطرف گردد.

در پایان کتاب لازم است از همکاری‌های دوست عزیزم آقای فرامرز نجد سمیعی برای درک واژه‌های آلمانی این فرهنگ و آقای اصغر کریمی برای یاری در شیوه‌ارائه مطالب سپاسگزارم. همکاری‌های آقایان سیروس ایمانی نامور و عباس شریفی نارانی نیز جای سپاس دارد.

بهروز وجدانی

تابستان ۱۳۷۰

طرز استفاده از این فرهنگ

این فرهنگ شامل حدود هفت هزار واژه موسیقی در زبانهای انگلیسی، فرانسه، ایتالیایی، آلمانی، یونانی، مجاری، اسپانیایی، لاتین، رومن کاتولیک و اختصارات است. پاره‌ای از واژه‌ها در یک یا چند زبان وجود دارند و معادل انگلیسی ندارند، ازین رو تعریف آنها را جلوی معادل انگلیسی نباید جستجو کرد بلکه این لغات را به راحتی می‌توان در جایشان یعنی با رعایت حروف الفبا پیدا کرد. پاره‌ای دیگر در چند زبان و مخصوصاً در زبان انگلیسی که این کتاب براساس آن تنظیم شده رواج دارند. معنی این واژه‌ها را در جلوی معادل انگلیسی آنها باید خواند. امیدوارم که طرز صحیح و سریع استفاده از واژه‌های این کتاب بامثال زیر برای خوانندگان عزیز روشن شود:

Fuga (I,S), fuge (G), fugue (E,F)

به "Fugue" نگاه کنید.

Fuge (G)

به "Fugue" نگاه کنید.

Fugue (E,F)

فوگ.

فرمی در موسیقی که از چند ملودی بوجود می‌آید. این ملودی‌ها روبهم قرار گرفته‌اند ولی مثل این که این نغمه‌ها از هم می‌گریزند یا در تعقیب یکدیگرند. تضاد و تکامل در تمام لحظات فوگ دیده می‌شود. ...

«فوگ قطعه‌ای است بر مبنای چند صدائی یا پولی فونی که در آن تمام امکانات و یا دانش کنتر پوانتیک و...» ناصری، فریدون - فرهنگ اصطلاحات موسیقی به زبان ایتالیائی.

اختصارات

E	انگلیسی
F	فرانسه
I	ایتالیائی
G	آلمانی
GR	یونانی
S	اسپانیائی
Hung.	مجاری
L	لاتین
R.C.	رومن کاتولیک
Abb.	مخفف، مختصر شده.